

· 经验与教学 ·

精神分裂症中文诊断名再议

陈 建¹, 蒋健昌², 袁 杰^{3*}

(1. 墨尔本大学心理学系, 澳大利亚 墨尔本 3010;

2. 佛山市南海区人民医院, 广东 佛山 528000;

3. 华南师范大学心理学院, 广东 广州 510631

*通信作者: 袁 杰, E-mail: jyuan@m.senu.edu.cn)

【摘要】 本文旨在探讨和推动 Schizophrenia 中文诊断名的更名工作。Schizophrenia 目前的中文诊断名为“精神分裂症”, 然而这一诊断名并未准确反映疾病情况且存在污名化问题。近年来, 一些国家和地区纷纷推动 Schizophrenia 诊断名的变更, 将诊断名更改为“统合失调症”“调弦病”“思觉失调症”等。中国大陆医学界应推动 Schizophrenia 新中文诊断名的命名工作, 建议将 Schizophrenia 的诊断名从“精神分裂症”更改为“思觉失调症”。

【关键词】 精神分裂症; 污名化; 更名; 思觉失调症

开放科学(资源服务)标识码(OSID):



微信扫描二维码

听独家语音释文

与作者在线交流

中图分类号: R749.3

文献标识码: A

doi: 10.11886/scjsws20190723001

A retrospective review of Chinese translated name of schizophrenia

Chen Jian¹, Jiang Jianchang², Yuan Jie^{3*}

(1. School of Psychological Sciences, University of Melbourne, Melbourne 3010, Australia;

2. Nanhai District Hospital, Foshan 528000, China;

3. School of Psychology, South China Normal University, Guangzhou 510631, China

*Corresponding author: Yuan Jie, E-mail: jyuan@m.senu.edu.cn)

【Abstract】 The aim of this review is to discuss and advocate the change of Chinese translated name of schizophrenia. Medical term of schizophrenia in China now is Jing Shen Fen Lie Zheng. However, this translation version not only fails to reflect mental disorder accurately but has stigma problem. In recent years, some countries and regions have already changed the diagnosis name of schizophrenia, for instance, integration disorder, attunment disorder, and dysfunction of thought and perception. It is suggested that the psychiatrists in the mainland China should promote the name change of schizophrenia, and it's suggested to change the name to "Si Jue Shi Tiao Zheng".

【Keywords】 Schizophrenia; Stigma; Name change; Si Jue Shi Tiao Zheng

精神分裂症被发现于 19 世纪末、20 世纪初。1886 年, 精神分裂症症状被海因里希·舒尔命名为早发性痴呆; 1908 年, 瑞士精神病学家布洛伊勒将这一命名修正为——Schizophrenia。“Schizophrenia”一词源于希腊语“skhizein”和“phrēn”, 前者的本意是“分裂”, 后者的本意是“心智”, 中文直译就是“分裂的心智”或“分裂的精神”。布洛伊勒如此命名, 是因为他认为精神分裂症包含了人格、思维、记忆和知觉的彼此分离^[1-2]。布洛伊勒的命名影响深远, 但目前学界对这一命名的质疑和争论越来越多^[3-5], 例如有研究者主张使用突出综合症(Salience Syndrome)替代 Schizophrenia 的诊断名。近年来, 一些国家和地区陆续更改了 Schizophrenia 的诊断名。这些都提示 Schizophrenia 中文诊断名可能也需要作出相应变更。

1 Schizophrenia 的中文诊断名

1.1 “精神分裂症”中文诊断名的历史由来

在中文领域, Schizophrenia 被译为“精神分裂症”。1935 年 12 月, 当时的民国政府教育主管部门和国立编译馆科学技术名词审查委员会修订并发布了《精神病理学名词》, 确定了将“精神分裂症”作为 Schizophrenia 的中文诊断名。这一译名参考了日文的译法^[6]。此后有一段时期(20 世纪四五十年代), 中国将 Schizophrenia 称为早发性痴呆; 但 20 世纪 50 年代后, 学界选择沿用“精神分裂症”这一命名。

1.2 “精神分裂症”诊断名亟待更改的原因

疾病的命名, 特别是精神疾病的命名, 需要精

确且能避免歧义。但“精神分裂症”这一诊断名给公众带来了困惑,认为患者神经分裂或精神涣散、丧失自我。这既是对疾病本身的误解,也造成污名化的问题。精神分裂症是指患者感知觉、思维和行为异常等,远非“神经分裂”之义。污名化是指公众给患者贴标签,贬低其社会价值,歧视和疏远患者^[7],回避或不公平地对待精神分裂症患者^[8-9]。不当的疾病命名导致的污名化问题受到各国关注,研究者纷纷呼吁应对“精神分裂症”重新命名^[6,10-14]。

2 Schizophrenia 诊断名变化情况

2.1 日本“Schizophrenia”诊断名的变化

如表 1 所示,1933 年日本首次将 Schizophrenia

译为“精神分裂症”;1934 年更改为“精神分裂病”。2002 年 8 月,日本精神病学和神经病学学会宣布将“精神分裂病”正式更名为“統合失調症”。在此之前,为了更改诊断名,日本相关学会专门成立了精神分裂症重命名委员会,通过多年调研、评估更名可行性,并广泛征求意见^[15-16],甚至在报纸上刊登广告,历时十年之久,经过大量准备工作,最终于 2002 年 8 月作出了上述更名的决定。同年,《柳叶刀》也先后刊登了两则通讯,公布日本将 Schizophrenia 的译名从“精神分裂病”更改为“統合失調症”的消息以及一些细节^[15-17]。这一更名准确反映了疾病本质,着重强调神经系统各部分之间统合的不协调。

表 1 部分国家或地区精神分裂症诊断名变化情况

国家或地区	1886 年	1908 年	1933 年	1934 年	1935 年	1940 年-1950 年	2001 年	2002 年	2012 年	2014 年
欧美	Dementia praecox	Schizophrenia	-	-	-	-	-	-	-	-
日本	-	-	精神分裂症	精神分裂病	-	-	-	統合失調症	-	-
韩国	-	-	-	-	-	精神分裂症 정신분열증	-	-	调弦病 조현병	-
中国香港	-	-	-	-	精神分裂症	-	思觉失调症	-	-	-
中国台湾	-	-	-	-	精神分裂症	-	-	-	-	思觉失调症
中国大陆	-	-	-	-	精神分裂症	早发性痴呆	精神分裂症	-	-	-

2.2 韩国“Schizophrenia”诊断名的变化

韩文中 Schizophrenia 的译名“精神分裂症”(정신분열증)产生于 1937 年,由日文翻译而来^[18]。但这一诊断名存在种种弊端,如妨碍医生告知患者及其家属疾病的名称,因为他们担心这一名称会给患者及家属带来负面信息^[19]。为改变这一状况,2008 年,韩国精神分裂症诊断名更新委员会成立,旨在推动精神分裂症的重命名。在 2012 年 1 月的国民会议上,韩国神经精神病学学会正式宣布将 Schizophrenia 的译名“精神分裂症”(정신분열증)更改为“调弦病”(조현병)。这一译名的字面意思是弦乐乐器的调音不协调,寓意神经系统各部分的不协调。Schizophrenia 韩文译名更改的消息也于 2013 年刊登于《柳叶刀》^[18]。

2.3 中国港台地区“Schizophrenia”诊断名的变化

早在 2001 年,香港医院管理局就将精神分裂症的诊断名更改为“思觉失调症”,是指患者的思维和

感知觉出现了失调。需要注意的是,“思觉失调症”的诊断名所对应的英文为“early psychosis”,而非“schizophrenia”,但“思觉失调症”的定义显然十分符合精神分裂症的表现,可以将“思觉失调症”理解为一种宽泛的命名^[20]。为了更改诊断名,香港医院管理局组织医生形成专家组,由专家组提出意见并在社区进行试点,耗时六个月,最终确定选择“思觉失调症”这一名称。此后,香港医院管理局通过媒体渠道向公众科普“思觉失调症”,收效良好。如今,“思觉失调症”在香港已经被广泛接受,大众不再认为“思觉失调症”是难以启齿的耻辱。

在中国台湾,“精神分裂症”也在 2014 年更名为“思觉失调症”。台湾的精神科医生在第 51 届台湾精神医学会年会上正式公布了更名的决定^[21],同年,台湾地区卫生福利主管部门发函,要求所属各机构应用新的诊断名。表 2 所示为中国台湾地区 Schizophrenia 更名运动概览,这一更名过程亦耗时长达十年,实非易事。更名运动可以提升公众对

“思觉失调症”的认知,也可以减少污名化,鼓励患者积极就医。

表 2 中国台湾 Schizophrenia 更名运动概览

年份	事件
2004年	胡海国教授联合郑若瑟教授、杨延光教授邀请多个学会共同呼吁,发起更名运动,逐渐影响公众 6月7日:康复之友联盟与台湾精神医学会、台湾社会与社区精神医学会以及三好联盟分别举办焦点团体,讨论和制定更名问卷
2012年	9月10日:“Schizophrenia 中文诊断名称意见调查表”问卷发放 12月28日:康复之友联盟举办“我们要更名”记者会
2013年	12月:台湾精神医学会出版DSM-5中英文精神疾病诊断分类词条对照,其中“Schizophrenia”更名为“思觉失调症”
2014年	5月2日:台湾精神医学会及台湾康复之友联盟正式宣布,“精神分裂症”更名为“思觉失调症” 5月8日:台湾地区卫生福利主管部门发函,正式公布“Schizophrenia”的诊断名由“精神分裂症”更名为“思觉失调症”

注:资料整理自台湾精神医学会

3 Schizophrenia 更名后的积极效应

Schizophrenia 的更名产生了不少积极效应。更名能够影响精神科医生是否告知患者疾病诊断名的行为,如果使用“精神分裂症”的旧诊断名,出于污名化的担忧,医生可能会选择不告知患者诊断结果;如果是污名化影响较少的新名称,医生就倾向于告知患者疾病的诊断结果^[13,22]。Schizophrenia 的更名还可能改善公众对待患者的态度,减少公众对患者的偏见,促进患者就诊^[2,24]。

4 中国大陆何时更改 Schizophrenia 中文诊断名

4.1 现状

在全国科学技术名词审定委员会的网站上 Schizophrenia 的中文译名依然是“精神分裂症”。虽然在不同的学科领域,“精神分裂症”译名的确定时间不同。例如在医学领域,“精神分裂症”译名的公布年度为 1995 年;而在心理学领域,公布年度为 2014 年。在大众话语中,“精神分裂症”简称为“精分”。但是无论何种领域、何时公布, Schizophrenia 的中文译名都统一使用“精神分裂症”。在可查阅的资料中,也尚未发现相关学会会有变更译名的举措。

4.2 变化

实际上,精神科医生已经开始呼吁变更“精神分裂症”的译名。不少精神科医生在临床工作中切身体会到“精神分裂症”这一诊断名给患者和家属带来的耻辱感。由于精神分裂症患者不为社会大众所理解,患者及家属一直处于被歧视的状态。2013年,王祖承在《四川精神卫生》杂志上发表了系列专题文章,回顾 Schizophrenia 的百年历史,文中提及“精神分裂症”的中文诊断名并不准确,也存在污名化问题^[6]。2016年,王祖承建议将“精神分裂症”的诊断名调整为“精神失调症”^[14]。也有人提出其

他的诊断名,如“思觉失调症”“精神失调症”“脑功能失调症”“统合失调症”“思觉紊乱症”和“综合失调症”等。其中“思觉失调症”是较为贴切的诊断名,既准确描述了患者思维和感知觉失调的特点,也不存在污名化问题。然而,仅仅是倡议尚不足以更改 Schizophrenia 的诊断名,需要更多的专业人员和专业组织的参与,各方通力合作,才能将这一工作推进。

4.3 存在的困难

Schizophrenia 诊断名的更改确实存在一些现实困难。首先,部分医生的修改意愿并不强烈,或是医患双方没有合适的意愿表达途径。医生和患者及患者家属无法组成互相支持的工作组织来呼吁“精神分裂症”诊断名的修改。其次,修改诊断名的流程可能会很漫长,一般情况下,如果中华医学会精神病学分会认为存在修改 Schizophrenia 中文诊断名的必要性,则需要提出申请,上报至中华医学会,中华医学会对这一申请进行评估,批准后再报至中国科学技术协会并作出评估,若同意,中国科学技术协会再上报至全国科学技术名词审定委员会,审批通过后方可在全国推广新的中文诊断名。更名操作程序较繁琐,使得 Schizophrenia 诊断名修改变得棘手^[25-26]。

此外,精神分裂症属于六种严重精神障碍之一,在医保报销方面,不管是住院或门诊,通常会比其他非六大类严重精神障碍有更好的政策,在社区管理方面,精神分裂症患者的风险评级达到三级或以上时,会有公安部门协助随访^[27]。在肇事肇祸的精神障碍患者中,精神分裂症患者所占的比例最高^[28],在司法鉴定过程中,也会频繁使用“精神分裂症”的诊断名称。因此,“精神分裂症”诊断名的修改可能需要卫生系统、民政系统、司法系统等多系统之间的协调,这也增加了 Schizophrenia 中文诊断名变更的困难。

5 总 结

我国精神分裂症患病率高达 0.6%，患病人数约为 800 万^[29]，更名将使这些患者和他们的家属受益。由于“精神分裂症”这一名称的污名化问题，亟待更改为一个更为准确的、没有污名化的新诊断名^[30]。“思觉失调症”即是比较恰当的选项，既精确，也能保持中文与其他国家和地区精神疾病术语的一致性，促进世界精神病学界的学术交流。

参考文献

- [1] Hayes JA, Mitchell JC. Mental health professionals' skepticism about multiple personality disorder[J]. *Prof Psychol Res Pract*, 1994, 25(4): 410-415.
- [2] Stotz-Ingenlath G. Epistemological aspects of Eugen Bleuler's conception of schizophrenia in 1911 [J]. *Med Health Care Philos*, 2000, 3(2): 153-159.
- [3] Levin T. Schizophrenia should be renamed to help educate patients and the public[J]. *Int J Soc Psychiatry*, 2006, 52(4): 324-331.
- [4] Lieberman JA, First MB. Renaming schizophrenia [J]. *BMJ*, 2007, 334(7585): 108.
- [5] Lasalvia A, Penta E, Sartorius N, et al. Should the label "schizophrenia" be abandoned? [J]. *Schizophr Res*, 2015, 162(1-3): 276-284.
- [6] 王祖承. 纪念 E. Bleuler 命名精神分裂症 100 周年[J]. *四川精神卫生*, 2013, 26(2-4): 152-157, 257-259, 347-350.
- [7] Link BG, Phelan JC. Conceptualizing stigma [J]. *Annu Rev Sociol*, 2001, 27(1): 363-385.
- [8] Chiu MY, Chan KK. Community attitudes towards discriminatory practice against people with severe mental illness in Hong Kong [J]. *Int J Soc Psychiatry*, 2007, 53(2): 159-174.
- [9] Chou KL, Mak KY, Chung PK, et al. Attitudes towards mental patients in Hong Kong [J]. *Int J Soc Psychiatry*, 1996, 42(3): 213-219.
- [10] Baker M, Menken M. Time to abandon the term mental illness [J]. *BMJ*, 2001, 322(7291): 937.
- [11] George B, Klijn A. A modern name for schizophrenia (PSS) would diminish self-stigma [J]. *Psychol Med*, 2013, 43(7): 1555-1557.
- [12] Lasalvia A, Tansella M. What is in a name? Renaming schizophrenia as a starting point for moving ahead with its re-conceptualization [J]. *Epidemiol Psychiatr Sci*, 2013, 22(4): 285-287.
- [13] Ono Y, Satsumi Y, Kim Y, et al. Schizophrenia: is it time to replace the term? [J]. *Psychiatry Clin Neurosci*, 1999, 53(3): 335-341.
- [14] 王祖承. 建议将“精神分裂症”的诊断名称改为“精神失调症”[J]. *精神医学杂志*, 2016, 29(3): 225.
- [15] Kim Y. Renaming the term schizophrenia in Japan [J]. *Lancet*, 2002, 360(9336): 879.
- [16] Maruta T, Matsumoto C. Renaming schizophrenia [J]. *Epidemiol Psychiatr Sci*, 2019, 28(3): 262-264.
- [17] Desapriya EB, Nobutada I. Stigma of mental illness in Japan [J]. *Lancet*, 2002, 359(9320): 1866.
- [18] Lee YS, Kim JJ, Kwon JS. Renaming schizophrenia in South Korea [J]. *Lancet*, 2013, 382(9893): 683-684.
- [19] Lee YS, Park IH, Park SC, et al. Johyeonbyung (attunement disorder): renaming mind splitting disorder as a way to reduce stigma of patients with schizophrenia in Korea [J]. *Asian J Psychiatr*, 2014, 8: 118-120.
- [20] Chiu CP, Lam MM, Chan SK, et al. Naming psychosis: the Hong Kong experience [J]. *Early Interv Psychiatry*, 2010, 4(4): 270-274.
- [21] Schizophrenia 中文譯名由「精神分裂症」更名為「思覺失調症」的歷史軌跡 [EB/OL]. http://www.sop.org.tw/news/l_info.asp?/13.html, 2014-05-30.
- [22] Cho JW, Jang EY, Woo HJ, et al. Effects of renaming schizophrenia in Korea: from "Split-Mind Disorder" to "Attunement Disorder" [J]. *Psychiatry Investig*, 2018, 15(7): 656-662.
- [23] Yamaguchi S, Mizuno M, Ojio Y, et al. Associations between renaming schizophrenia and stigma-related outcomes: a systematic review [J]. *Psychiatry Clin Neurosci*, 2017, 71(6): 347-362.
- [24] Kim SW, Jang JE, Kim JM, et al. Comparison of stigma according to the term used for schizophrenia: split-mind disorder vs. attunement disorder [J]. *J Korean Neuropsychiatr Assoc*, 2012, 51(4): 210-217.
- [25] Park JH, Choi YM, Kim B, et al. Use of the terms "schizophrenia" and "schizophrenic" in the South Korean news media: a content analysis of newspapers and news programs in the last 10 years [J]. *Psychiatry Investig*, 2012, 9(1): 17-24.
- [26] Sartorius N, Chiu H, Heok KE, et al. Name Change for Schizophrenia [J]. *Schizophr Bull*, 2014, 40(2): 255-258.
- [27] 中华人民共和国国家卫生健康委员会. 严重精神障碍患者管理治疗工作规范 (2018 版) [EB/OL]. http://www.gov.cn/gongbao/content/2018/content_5338247.htm, 2018-05-28.
- [28] 黄月明, 伍业光, 郑岚, 等. 流浪精神病患者肇事肇祸行为临床相关因素分析 [J]. *中国公共卫生*, 2018, 34(4): 545-549.
- [29] Huang Y, Wang Y, Wang H, et al. Prevalence of mental disorders in China: a cross-sectional epidemiological study [J]. *Lancet Psychiatry*, 2019, 6(3): 211-224.
- [30] 富勒·托里. 精神分裂症: 你和你家人需要知道的 [M]. 陈建, 尚凡红, 蒋健昌, 译. 重庆: 重庆大学出版社, 2018: 433-434.

(收稿日期: 2019-07-23)

(本文编辑: 吴俊林)